



portalclient™ – das Kundenportal für effizientes Übersetzungsmanagement

Insbesondere bei großen Übersetzungsvolumina oder dem Wunsch nach (teil-)automatisierten Übersetzungsprozessen bietet sich die Verwendung einer verschlüsselten, serverbasierten Online-Plattform mit Translation-Memory- und Terminologieanbindung für die zentrale Steuerung Ihrer Übersetzungsprojekte zugunsten einer schnelleren Verfügbarkeit mehrsprachiger Informationen an.

Durchlaufen Übersetzungsprojekte stets denselben Workflow auf Basis gleichbleibender Parameter, wird durch die Fixierung dieser Rahmenbedingungen eine Automatisierung von wiederkehrenden Teilprozessen sowie eine optimale Planbarkeit des Gesamtprozesses erreicht. Zugleich lassen sich Workflow und Projektparameter jederzeit flexibel erweitern und anpassen. Mit optimierten Arbeitsabläufen bündeln Sie unternehmensinternes Wissen und sparen außerdem deutlich Kosten ein – gerade bei komplexen Übersetzungsprojekten. Der Automatisierungsgrad von Projektanlage und -abschluss kann beliebig erhöht werden. Der Austausch der zu übersetzenden Dateien wird entweder über ein geteiltes Verzeichnis (Hotfolder) oder mit Hilfe einer REST API gesteuert. Die direkte Verbindung mittels **API4client™** ermöglicht zudem die Übertragung bestimmter Projektinformationen (beispielsweise des Übersetzungspreises oder des Status der Übersetzung) direkt im Quellsystem.

Effizientes Workflow-Management für Ihre Übersetzungsprojekte

Der Standard-Workflow sieht vor, dass ein Projekt zunächst von Ihnen im Portal angelegt wird. Alle auftragsrelevanten Informationen wie die Sprachkombination oder das gewünschte Lieferdatum der Übersetzung werden abgefragt. Die zu übersetzende(n) Datei(en) können Sie dabei gleich hochladen. Nach erfolgter automatischer Analyse der zu übersetzenden Texte auf Grundlage der hinterlegten kundenspezifischen Translation-Memory-Datenbank wird Ihnen der Preis für die Übersetzung angezeigt und Sie können selbige in Auftrag geben. Der von Ihnen gewünschte Liefertermin wird Ihnen von Ihrem KERN-Projektmanager bestätigt. Die Projektbearbeitung kann nun unmittelbar beginnen. Terminologen, Übersetzer und Lektoren bearbeiten Ihr Projekt laut des gemeinsam ausgearbeiteten Workflows, der im Projekt-Template festgehalten wurde.

Auf Wunsch sind auch Online-Übersetzungen und -Korrekturlesungen mit Zugriff auf die kundenspezifische Translation-Memory- und Terminologiedatenbank sowie die Freigabe der Übersetzungen seitens des Auftraggebers über die Portallösung möglich. So können Sie verschiedene Ansprechpartner, zum Beispiel in internationalen Niederlassungen, in den Freigabeprozess einbinden. Dadurch entfällt die aufwendige manuelle Pflege der Translation-Memory-Datenbanken nach Projektabschluss, da alle am Übersetzungsprozess Beteiligten auf derselben Plattform arbeiten und dadurch auf dieselben Sprachressourcen zugreifen.

Im Portal haben alle Beteiligten jederzeit den Überblick über die laufenden Projekte und deren Bearbeitungsstatus. Sobald ein Projekt abgeschlossen ist, können Sie die übersetzten Dateien bequem herunterladen.

Direkter Zugriff auf Übersetzungsressourcen

Während Sie selbst übersetzen oder Korrektur lesen, werden in der Vergangenheit übersetzte Texte automatisch aus dem Translation Memory eingefügt. Zudem können Sie auf Wunsch auch Ihre Terminologie recherchieren. Ihren unternehmensspezifischen Fachwortschatz erarbeiten wir in Abstimmung mit Ihnen und bereiten diesen fachgerecht für die Datenbank auf. Der gemeinsame Zugriff auf die Unternehmensterminologie steigert die terminologische Konsistenz und somit die Qualität der Übersetzungen.

Benutzerrollen im Portal

portal4client™ bietet die Möglichkeit, verschiedenste Benutzerrollen oder -szenarien abzubilden. So können Anforderer Übersetzungsprojekte anlegen, fertige Übersetzungen herunterladen oder Terminologie recherchieren. Reviewer dürfen lesend und schreibend auf Übersetzungsressourcen zugreifen und Übersetzungen überarbeiten, können jedoch keine Übersetzungsprojekte anlegen. Ein Supervisor hat den Überblick über alle Projekte und Ressourcen. Die Verteilung der Rechte folgt natürlich den Kundenanforderungen und kann individuell festgelegt werden.

www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco